

September 15, 2004

RE: Document of Certification for the India (Tamil) Translation of the SF-36v2® Health Survey (Standard) Paper-Pencil Format Version

To whom it may concern:

With this document of attestation, QualityMetric Incorporated, LLC (“QualityMetric”) certifies that the India (Tamil) SF-36v2® Health Survey (Standard) Paper-Pencil Format (PPF) translation is appropriately reflective of and equivalent in content, format and intent of the original US English version of the questionnaire. QualityMetric further certifies that the translation of the India (Tamil) SF-36v2® Health Survey (Standard) PPF underwent the standard cross-cultural IQOLA methodology as described below:

- Multiple independent forward translations by native Tamil-speakers
- Reconciliation of the translations into one form, while referencing other existing translations in India as needed during the reconciliation process
- Back translation of the reconciled forward translation into English to check for conceptual equivalence
- Developer review of the finalized back translation evaluation report
- Qualitative debriefing tests with a small number of native Tamil-speakers in India
- International harmonization to make the translations as consistent across languages as possible
- Final formatting and proofreading of translation

This translation development was conducted in 2004 as part of the IQOLA Project. Further details of the IQOLA translation process can be found in the following peer-reviewed article:

Bullinger M, Alonso J, Apolone G, Leplège A, Sullivan M, Wood-Dauphinee S, et al.
Translating health status questionnaires and evaluating their quality: The International Quality of Life Assessment Project approach. *J Clin Epidemiol* 1998; 51:913-923.

Sincerely,



*Electronically signed by: Angie Lee
Reason: I have reviewed this document and, to the best of my knowledge, it is complete and accurate.
Date: Jun 23, 2022 12:57 PDT*

Angie Lee
Manager, Linguistic Solutions
QualityMetric Incorporated, LLC